
УДК 37.016:802/809

ББК 74.261.7

Д 20

С.В. Дармилова

К вопросу об оптимизации процесса обучения иностранным языкам и культуре посредством наглядности

(Рецензирована)

Аннотация:

В статье рассматриваются дидактические возможности обучения речевой деятельности говорения с помощью комиксов, что повышает мотивацию изучения французского языка и культуры, способствует развитию лексических и грамматических навыков, а также позволяет индивидуализировать процесс овладения иностранным языком.

Ключевые слова:

Оптимизация обучения, психологические механизмы, мотивация, структурные фазы деятельности, денотатная карта, наглядность, комиксы, лингвострановедение, паралитература, логоиконографический комплекс, дидактическая адаптация, языковая компетенция.

Необходимым условием оптимизации процесса обучения иностранному языку является рассмотрение психолого-педагогических аспектов речевой деятельности говорения. Речевая деятельность, как и любая другая деятельность, характеризуется тремя фазами: побудительно-мотивационной; ориентационно-исследовательской; контрольно-исполнительной. Мотивом речевой деятельности является мысль, рождаемая из мотивирующей сферы сознания, которая охватывает влечения потребности, интересы, побуждения и эмоции человека.

Раскрывая механизм речевой деятельности, И.С. Зимняя(1) отмечает необходимость лично-деятельностного подхода к изучению иностранного языка, что означает, прежде всего, анализ мотивационно-потребностной сферы человека – субъекта деятельности. Механизм мотивации говорения глубоко интимен, индивидуален, не расчленим, но, что особенно важно для практики обучения говорению, опосредованно регулируем. Поэтому обучение говорению должно начинаться с приведения в действие механизмов мотивации, которые соотносятся с тремя фазами речевой деятельности. По мнению И.С.Зимней, механизмы предметно-логического плана (предмет высказывания, установление логической последовательности его изложения) полностью переносятся с родного языка на иностранный. При этом необходимо отметить, что, говоря на родном языке, человек,

как правило, испытывает потребность выразить мысли.

Однако эта ситуация зачастую нарушается при обучении иностранному языку, когда учащемуся предлагается пересказать текст или высказаться по теме, не учитывая его потребности высказаться. Необходимо учитывать, что активизация языкового материала происходит лишь при наличии интереса учащегося к данной ситуации, мотивированности его речевых действий. «Если коммуникативная потребность ученика, встречаясь с предметом говорения – мыслью, отвечающей его индивидуально-личностным, возрастным особенностям, становится внутренним мотивом говорения на иностранном языке, то это уже само приводит в состояние активности более сложные, общефункциональные механизмы опережающего отражения, осмысления и оперативной памяти». (1, с.111).

Человек, включаясь посредством мотива в активную деятельность, продуктивнее запоминает, глубже осмысливает материал, заинтересованнее совершает саму деятельность. Поэтому можно считать, что использование в практике обучения иностранным языкам приемов ролевого обучения, игровых ситуаций, мыслительных задач, комментирование пословиц, поговорок афоризмов и т.д., непосредственно направленно на приведение в действие механизмов мотивации и тем самым на повышение эффективности обучения иноязычному говоре-

нию. При правильной организации внутренних мотивов говорения на иностранном языке обучение становится личностно-значимым. В центре обучения находится человек с его внутренним миром потребностей и эмоций, и научить его говорить на иностранном языке – это, прежде всего, означает научиться опосредованному регулированию мотивационно-побудительной фазы этого вида речевой деятельности у учащихся.

В каждом высказывании как продукте говорения выделяются три плана: собственно предметный план, план смыслового содержания и план его языкового оформления. Предметный план высказывания характеризуется полнотой, правильностью и точностью отражения действительности. Так, при устном воспроизведении текста или описании картинки учащийся может отразить все предметы, явления во всех их связях и отношениях, которые заданы в объекте, а может и ограничиться лишь наименованием некоторых из них, причем не самых главных. И.С. Зимняя отмечает наличие у каждого говорящего денотатной схемы высказывания как способа организации существующих в личном опыте говорящего знаний в определенных областях.

Говоря на определенную тему, человек актуализирует свою денотатную схему в определяемой этой темой области. Существующие у говорящего пробелы в денотатной схеме выявляются бессодержательностью, беспредметностью высказывания. Говоря на иностранном языке, учащийся зачастую не актуализирует даже имеющуюся в его опыте денотатную схему, ограничиваясь иноязычным оформлением бессодержательной мысли. «Денотат подтемы имплицитно содержит в себе и другие денотаты, соответствующие данному фрагменту содержания, поскольку они объединены определенными предметными отношениями, сформированными в интеллекте человека в его прошлом опыте. При необходимости подтема всегда может быть развернута на содержательном уровне при введении входящих в него денотатов, каждый из которых будет являться субподтемой данной подтемы и тем самым задавать ей иерархическую структуру (1, с.85).

Совершенно очевидно, что предметное содержание высказывания необходимо задавать извне в виде определенного плана перечня

пунктов высказывания. Это особенно важно на начальном этапе обучения, когда говорящий должен располагать достаточно полной денотатной схемой, обеспечивающей предметную содержательность высказывания. В этих целях необходимо прибегать к внешней наглядности.

Наиболее интересным в плане использования внешней наглядности представляется опыт зарубежных методистов, широко использующих в этих целях комиксы, которые могут представлять своего рода денотатную карту, обеспечивающую по меньшей мере три функции – контроль понимания текста, самоконтроль высказывания, наличие предметного плана высказывания. К сожалению в России комиксы не получили еще широкого распространения, и в лингводидактике этот вопрос глубоко не рассматривался. Совершенно очевидно, что без знакомства с комиксами лингвострановедческие знания обучающихся нельзя считать достаточными. К примеру, комиксы Herge “Les aventures de Tintin et Milou” переведены на тридцать четыре языка мира и широко употребляются для обучения французскому языку как детей, так и взрослых во многих странах.

Комиксы, которые в строго академическом смысле носят название логоиконографического комплекса, принадлежат к паралитературе, где сюжетное содержание и каждый речевой акт персонажей иллюстрируется серией рисунков. Комиксы – это система взаимосвязи рисунка и текста. Стилистической особенностью текста является систематическое употребление прямой речи. Связь рисунка с текстом, расположенным в так называемых «пузырях» – вертикальная связь, это гармоничная связь сюжетных поступков и речевых действий героев комиксов. Горизонтальная связь картинок соответствует развитию сюжета. Серия рисунков объединяется какой-то одной ситуацией, за которой следует временной и пространственный разрыв. Композиция ситуативно связанных рисунков характеризуется завязкой, кульминацией и развязкой. Однако, ситуативная развязка не всегда эксплицитно выражена и может субъективно трактоваться читателем.

Мотивирующая функция комиксов, сочетающих забавный сюжет с красочными картинками, очевидна. Комиксы можно с успехом применять в обучении чтению, говорению,

письму. На начальном этапе обучения иностранному языку их можно эффективно использовать для обучения чтению в хоровом, индивидуальном, парном режимах, что делает этот процесс более привлекательным и эмоциональным. Комиксы эффективно применяются для семантизации и закрепления лексического материала. Достаточно беглого взгляда на первые страницы комиксов Herge "Objectif Lune" (2), чтобы увидеть богатую перцептивную наглядность по темам «Внешность и характер человека», «Одежда», «Путешествие» и т.д.

Кроме того, сочетание лингвистических и паралингвистических средств выражения чувств и мыслей представляет богатый материал для изучения мимики и жестов персонажей, что совершенно необходимо для формирования коммуникативной компетенции обучающихся.

Работа над грамматическим материалом текста комиксов, употребленного в прямой речи, дает широкие возможности для временных и модальных трансформаций. Речь героев комиксов, изобилуя речевыми клише, выражает самые разнообразные чувства, что необходимо использовать для развития навыков диалогической речи. Комиксы обеспечивают упомянутую выше зрительную опору раскрытия предмета высказывания, снимая трудности удержания в

памяти логической последовательности излагаемых суждений, и концентрируя внимание говорящего на отборе языковых средств для формирования и формулирования мыслей. Средствами комиксов говорящему задается смысловое содержание и логическая последовательность высказывания.

Как показал опыт применения комиксов на различных этапах обучения французскому языку, их использование повышает результативность учебного процесса, обеспечивая внутреннюю мотивацию учащихся, что обусловило повышение интереса к французскому языку и культуре Франции. При условии дидактической адаптации комиксы позволяют индивидуализировать процесс обучения иностранному языку, учитывая уровень подготовки группы в целом и каждого учащегося в отдельности.

Примечания:

1. Зимняя И.А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке / И.А.Зимняя. – М: Просвещение, 1985. – С.85-111.
2. Herge. Les aventures de Tintin. – Casterman, 1981. – P.1-7.
3. Roux A. BD peut etre educative / A. Roux. – Edition de l'ecole, 1970. – P.260.